



Nuria Pérez Vicente
Investigadora Universitaria
Università di Macerata (Italia)
Dipartimento di Studi Umanistici
Palazzo Ugolini – corso Cavour 2
62100 Macerata - ITALIA
Tel. (0039) 0733- 2584036
nuria.perez@unimc.it

Formación

Licenciada en Filología Hispánica por la Universidad Autónoma de Madrid (1983-1988)

C.A.P. en la Universidad Complutense de Madrid (1989-1990).

Título de "Especialista en enseñanza del español como lengua extranjera" en la Universidad Complutense de Madrid (1991-1992)

Doctorado Europeo en Filología (con Premio Extraordinario) por la UNED (2004)

Experiencia docente

Lectora de español en la Universidad de Trento (1992-2004)

Profesora de “Lengua y Traducción española” en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Trento (2004-2006)

Profesora de “Lengua y Traducción española” en la Facultad de Filosofía y Letras de la Universidad de Pavía (2004-2005)

Profesora de “Lengua y Traducción española” y de “Historia de la Cultura Hispánica” en la Facultad de “Lingue e Letterature Straniere” de la Universidad Carlo Bo de Urbino (2004-2007).

Investigadora y docente de las materias “Lengua y Traducción española” y “Traducción para la Comunicación Internacional” en el Departamento de “Studi Umanistici” de la Universidad de Macerata (desde 2007)

Ámbitos de su investigación en la actualidad

1. La narrativa española traducida en Italia.
2. La traducción del texto literario y su didáctica.
3. Traducción y didáctica del texto especializado.
4. El lenguaje de la persuasión: lenguaje político y publicitario.
5. El mundo editorial y la traducción.

Estancias de investigación

Beca de Investigación en la Universidad “Carlo Bo” de Urbino (Italia) (2006-2007).

Colaboración en proyectos de investigación nacional e internacional

Miembro del “Centro de Investigación de Semiótica Literaria, Teatral y Nuevas Tecnologías” (SELITEN@T), Facultad de Filología, UNED (Madrid).

Miembro del grupo de investigación “Literatura Italiana”, Facultad de Filología Italiana (HUM –744) de la Universidad de Sevilla.

Publicaciones

1. Monografías

1. *La narrativa española del siglo XX en Italia: traducción e interculturalidad*, Pesaro: Edizioni Studio @lfa (ESA), 2006.
2. *Traducción y contexto: aproximación a un análisis crítico de traducciones con fines didácticos*, Urbino: Quattroventi, 2010.
3. *Texto especializado y texto literario. Temas de traducción y didáctica*, Macerata: Simple, 2010.

2. Artículos en revistas

1. “Traducir a Ruffato/ Tradurre Ruffato”. En A. Sitta (cur.), *Steve per Ruffato*, Modena: Ed. del Laboratorio, 161-171, 1997.
2. “Ruffato el tiempo en la palabra/ Ruffato: il tempo nella parola”, *Hebenon* 5, Anno 5, serie II, 61-63, abril 2000.
3. “Presencia de las narradoras españolas del siglo XX en Italia: las traducciones”, *TRANS* 9, 115-129, 2005.
4. “Traducción y democracia: la nueva narrativa española publicada en Italia”, *SIGNA* 15, 425-446, 2006.
5. (con Danilo Manera) “Ni en la plaza de toros, ni al borde de un ataque de nervios. La percepción de la narrativa española actual en Italia”, *Quimera* 273 (julio-agosto), 32-35, 2006.
6. “Posmodernismo y García Lorca: la Historia mediatizada”, *Ferrán* 31, Dic. 2011.
7. “El lenguaje político del 15M: hacia una nueva retórica de la indignación”, *Signa* 22, febrero 2013, pp. 569-594.

3. Capítulos de libros

1. Introducción a *Poesías escogidas*, de Cesare Ruffato, Madrid: Huerga & Fierro, 7-11, 2000.
2. “La intención del narrador y la elección del género en *Bella y oscura*, de Rosa Montero y *Un calor tan cercano* de Maruja Torres (Aspectos de focalización y ficcionalidad)”. En M. Arriaga Flórez, E. Navarro Domínguez e J. Prado Aragonés (eds.), *Más allá de un milenio: globalización, identidades y universos simbólicos*, Sevilla: Alfar, 357-370, 2001.
3. “Cuentistas españolas de los noventa en Italia: las traducciones”. En J. Romera Castillo y F. Gutiérrez Carbajo (eds.), *El cuento en la década de los noventa*, Madrid: Visor, 167-176, 2001.
4. “Zenobia Camprubí o la identidad cautiva: la autobiografía del Otro”. En M. Arriaga Flórez y M. D. Ramírez Almazán (eds.), *Representar-representarse: firmado: mujer*, Huelva: Fundación J. R. Jiménez, 57-68, 2001.

5. “Parole magnetiche camaleonti”/ “Palabras magnéticas camaleones”, introducción a *Saccade*, de Cesare Ruffato, Lavis (Trento): La Finestra, 5-8, 2002.
6. “Amor y erotismo en la novela posmoderna española: Juan José Millás”. En D. A. Cusato y L. Frattale (eds.), *La penna di Venere. Scritture dell'amore nelle culture iberiche*, Messina: Andrea Lippolis, 235-244, 2002.
7. “Memoria y silencio: el yo en los diarios de Rosa Chacel”. En M. Arriaga Flórez y M. Á. Vázquez Medel (eds.), *Mujer, cultura y comunicación: realidades e imaginarios*, Sevilla: Alfar, 2002.
8. “Narrativa española novecentista y vanguardista publicada en Italia desde 1975: las traducciones”. En F. López Criado (cur.), La Coruña: Ayuntamiento, 689-696, 2002.
9. “El estudio del español con fines específicos en Italia: ejemplos de aplicación didáctica”. En D. A. Cusato (*et alii*) (eds.), *La memoria delle lingue: la didattica e lo studio delle lingue della penisola iberica in Italia*, Messina: A. Lippolis, 215-225, 2004.
10. “Panorama de la narrativa española del siglo XX publicada en Italia: algunas conclusiones”. *Tradurre dallo spagnolo*, Milano: LED, 35-45, 2003.
11. “Reescrituras del cuerpo femenino: las traducciones de *Senos*, de Ramón Gómez de la Serna, al italiano. En M. Arriaga Flórez (*et alii*) (eds.), *Sin carne. Imágenes y simulacros del cuerpo femenino*, Sevilla: Arcibel, 495-505, 2004.
12. “Traducción y conflicto: americanismos y casticismos en Valle Inclán. En A. Cancellier (*et alii*) (eds.), *Scrittura e conflitto*, vol. II, Instituto Cervantes, 217-230, 2006.
13. “Hacia un nuevo canon literario: las traducciones de la narrativa femenina española contemporánea en Italia y su difusión editorial. Algunos ejemplos”. En M. Arriaga Flórez (ed.), *Los estudios de las mujeres hacia el espacio común europeo*, Sevilla: Arcibel, 387-401, 2004.
14. “De máscaras y (re)escrituras: los epistolarios de Antonio Machado y García Lorca traducidos al italiano”. En M. Arriaga Flórez (*et alii*) (eds.), *España-Italia-Europa: literaturas comparadas, traducciones y tradiciones*, Sevilla: Arcibel, 266-276, 2006.
15. “El culturema en la tipología textual turística: ejemplos de traducción al italiano”. En L. Pegenaute (*et alii*) (eds.), *La traducción del futuro: mediación lingüística y cultural en el siglo XXI*, vol. I. (*La traducción y su práctica*), Barcelona: PPU, 459-469, 2008.
16. “La traducción de los culturemas en el lenguaje del turismo y su aplicación a la didáctica del español”. En A. Cassol (*et alii*) (eds.), *Metalinguaggi e metatesti. Lingua, letteratura e traduzione*, Roma: AISPI Edizioni, 629-639, 2012.
17. “Una aportación del mundo editorial francés al polisistema literario español: la narrativa contemporánea”. En S. Torresi (ed.), *Francia e Spagna a confronto*, Macerata: EUM, 339-355, 2010.
18. “La persuasión política y su traducción: el discurso parlamentario en la Unión Europea”. En A. Cassol (*et alii*) (eds.), Roma: AISPI Edizioni, 367-377, 2012.
19. “Más allá del texto: el contexto en la enseñanza de la traducción literaria. La intertextualidad”. Roma: AISPI Edizioni (en prensa). También en N. Pérez Vicente, *Texto especializado y texto literario. Temas de traducción y didáctica*, Macerata: Simple, 25-45, 2010.
20. “La mediazione interculturale come risorsa nella formazione dell'operatore della diversità linguistica”. En *Plurilinguismo e Mondo del Lavoro. Professioni, operatori e attori della diversità linguistica*, Università degli Studi di Teramo (en prensa).
21. “Pragmática de la traducción literaria y teoría de la relevancia: algunos ejemplos”. En *Le ragioni del tradurre. Teorie e prassi traduttive tra Italia e mondo iberico*, Roma: Aispi Edizioni (en prensa).

4. Reseñas

1. *Poesías escogidas*, de Cesare Ruffato. *La Battana*, 139, XXXVIII, 117-119, enero-marzo 2001.
2. *Las traducciones italianas de la poesía española del siglo XX (1975-2000)*, de Coral García Rodríguez, *SIGNA* 14, 577-581, 2005.

5. Traducciones al español

1. *Poesías escogidas*, de Cesare Ruffato, Madrid: Huerga & Fierro, 2000.
2. *Ritmo de sinestesias*, de Cesare Ruffato, Cuadernos Literarios “La placeta”, Huelva: Fundación “El Monte”, 2001.
3. *Saccade*, de Cesare Ruffato, Lavis (Trento): La Finestra, 2002.
4. *El vientre de Nápoles*, di Matilde Serao, Martorano di Cesena: Arci Solidarietà Cesenate, 2002.
5. *Historia de bolsillo de la literatura italiana*, de Giuseppe Prezzolini, Martorano di Cesena: Arci Solidarietà Cesenate, 2004.
6. “Roberto Pazzi” en AA. VV, *La otra orilla de los sueños. Voces de la poesía italiana contemporánea*, Alessandria: Edizioni Estemporanee, 139-145, 2005.
7. “Miscelánea solar (algunas glosas al Quevedo latino)” (17-28), “El duque de Osuna entre Nápoles y Venecia (y entre Quevedo y Gracián)” (65-74), y “De Boccalini a Gracián: debate sobre Venecia” (49-64). En A. Martinengo, *Quevedo: fronteras de la filología. Con una mirada hacia Gracián*, Pamplona: Ed. Eunsa (Anejos de la Perinola), 2006.